

**"Almuerzo de señoras:
Shakespeare y el tratamiento
pronominal en dos culturas
diferentes"**

Universidad de Belgrano

Alumna: Candela Malka Miranda

Tutora: Diana Barreneche

Carrera: Traductorado Público, Literario y Científico-Técnico de Inglés

ID: 000-17-8779

Resumen	4
Abstract	4
Encargo de traducción	5
Traducción	6
Análisis	18
Bibliografía	27

Resumen

El presente Trabajo Final de Carrera se enfocará en el análisis y la resolución de las problemáticas que surgieron durante el proceso de traducción del cuento corto *Ladies' Lunch* escrito por Lore Segal. La traducción de este cuento se realizó por encargo de un diario argentino para publicarlo en el suplemento dominical. La historia se centra en un grupo de cinco amigas de alrededor de ochenta años que comparten anécdotas de sus vidas.

La primera problemática surgió debido a que uno de los personajes cita una obra de Shakespeare de manera coloquial, por lo que fue necesario analizar la presencia y el impacto cultural del dramaturgo en Estados Unidos para compararlos con su impacto en la Argentina. A partir de esta investigación, se concluyó que había que buscar un modismo propio del español rioplatense que tenga un sentido equivalente a esta cita y que produzca el mismo efecto que el texto fuente.

En segundo lugar, se analizaron las diferencias entre el inglés y el español rioplatense en cuanto a las formas de tratamiento de la segunda persona del singular. Mientras que el inglés utiliza el pronombre *you* tanto en relaciones formales como informales, el español rioplatense requiere elegir entre *vos* y *usted* según factores como la edad, la confianza y el tipo de relación entre los interlocutores. Dado que el texto fuente no utiliza marcadores para distinguir las relaciones, fue necesario inferirlas a partir del contexto y explicitarlas de forma que quede acorde a las normas del español rioplatense.

El análisis de ambos problemas tuvo como objetivo llegar a una traducción fiel y culturalmente adecuada.

Palabras clave: Shakespeare, modismo, español rioplatense, forma de tratamiento, pronombres

Abstract

This study will focus on the analysis and resolution of the challenges that arose during the translation process of the short story *Ladies' Lunch* written by Lore Segal. An Argentine newspaper requested the translation of this text to publish it in its Sunday edition.

The story is about five friends in their eighties who meet for lunch regularly and share stories about their lives. The first challenge arose due to one of the characters quoting a Shakespearean play in a colloquial manner. Therefore, it was necessary to examine Shakespeare's presence and cultural influence in the United States and compare them with his impact in Argentina. Based on this research, it was concluded that it was necessary to use a Rioplatense Spanish idiom that had an equivalent meaning and that evoked a similar effect to that of the source text.

The second challenge analyzed the differences between English and Rioplatense Spanish in terms of second-person singular pronouns of address. While English uses the pronoun *you* both in formal and informal relationships, Rioplatense Spanish makes the translator choose between the pronouns *vos* and *usted* based on factors such as age, level of trust and the type of relationship that people have. Given that the source text does not index what kind of relationship the characters have, it was necessary to infer it from the context and choose a pronoun that conforms to Rioplatense Spanish standards.

The analysis of both challenges aimed to achieve a faithful and culturally appropriate translation.

Keywords: Shakespeare, idiom, Rioplatense Spanish, pronouns of address

Encargo de traducción

Un diario argentino me solicitó la traducción del cuento corto *Ladies' Lunch*, escrito por Lore Segal, para publicarlo en el suplemento dominical. El texto fuente tiene una extensión de aproximadamente 2000 palabras y está dirigido a un público angloparlante. Por otro lado, la traducción del cuento se trata de una traducción literaria. Dado que se trataba de un texto literario destinado a un público argentino, tomé la decisión de utilizar el español rioplatense como variedad lingüística del texto meta. Esta decisión se tomó con el objetivo de producir un texto natural y accesible para los lectores argentinos, y así poder facilitar la comprensión de determinadas expresiones y referencias culturales presentes en el texto fuente.

Traducción

LADIES' LUNCH by Lore Segal	ALMUERZO DE SEÑORAS por Lore Segal
It mattered that Lotte's apartment was commodious. Lotte liked to boast that when she lay in bed and looked past the two closest water towers, past the architectural follies and oddities few people notice on Manhattan's rooftops, she saw all the way to the Empire State Building.	A Lotte le importaba que su departamento fuera grande. Le gustaba presumir de que cuando se acostaba en la cama y miraba más allá de las dos torres de agua más cercanas, más allá de los edificios extravagantes y las rarezas arquitectónicas que poca gente apreciaba en los techos de Manhattan, alcanzaba a

	ver hasta el Empire State.
On the velvet sofa in Lotte's living room, from which she could observe the Hudson River traffic as far as the George Washington Bridge, the caregiver sat watching television.	La cuidadora estaba sentada en el living de Lotte mirando la televisión en el sillón de terciopelo, desde el cual podía ver el tráfico que iba desde el río Hudson hasta el puente George Washington.
"Get rid of her," Lotte said.	—Echala —dijo Lotte.
Samson dropped his voice, as if this might make his mother lower hers. "As soon as we find you a replacement."	Samson bajó el tono de voz, como si esto fuera a hacer que su madre bajara el suyo. —Ni bien encontremos a otra persona.
"And I'll get rid of <i>her</i> ," Lotte said.	—Que también voy a echar —agregó Lotte.
Sam said, "We'll go on interviewing till we find you the right one."	—Vamos a seguir con las entrevistas hasta que encontremos a la correcta —dijo Sam.
"Who will let me eat my bread and butter?"	—¿Me va a dejar comer pan con manteca?
"Mom," Sam said, "bread turns into sugar, as you know very well."	—Ma —dijo Sam—, el pan se convierte en azúcar, lo sabés muy bien.
"And don't care," Lotte said.	—No me importa —respondió Lotte.
"If she lets you eat bread for breakfast, lunch, and dinner, she'll get fired."	—Si te deja comer pan en el desayuno, almuerzo y cena, se va a quedar sin trabajo.

“Good,” said Lotte.	–Bueno, mejor así.
“Sarah,” Sam said to the caregiver, “I’ll take my mother to her ladies’ lunch if you’ll pick her up at three-thirty?”	–Sarah –llamó Sam a la cuidadora–, yo llevo a mi mamá a su almuerzo de señoras y vos la buscás a las tres y media.
“That O.K. with you?” Sarah asked Lotte.	–¿Le parece bien? –le preguntó Sarah a Lotte.
“No,” said Lotte.	–No –respondió Lotte.
“Ladies’ lunch” is pronounced in quotation marks. The five women have grown old coming together, every other month or so for the last thirty or more years, around one another’s table.	«Almuerzo de señoras» se dice entre comillas. Las cinco mujeres envejecieron juntas, ya que hace más de treinta años que cada dos meses o algo así, se juntan en la casa de alguna de ellas.
Ruth, Bridget, Farah, Lotte, and Bessie are longtime New Yorkers; their origins in California, County Mayo, Tehran, Vienna, and the Bronx might have grounded them but do not in these days often surface. Ruth was a retired lawyer. She said, “I’ve forgotten, of course, who it was said that there are four or five people in the world to whom we tell things, and that’s us. Something happens and I think, I’ll tell the next ladies’ lunch.”	Ruth, Bridget, Farah, Lottie y Bessie viven en Nueva York desde hace mucho tiempo. Puede que sus raíces en California, Condado de Mayo, Teherán, Viena y el Bronx las hayan marcado, pero hoy en día ya casi ni se nota. Ruth se jubiló como abogada. –No recuerdo, por supuesto, quién fue el que dijo que solo hay cuatro o cinco personas a las que les contamos cosas, y esas somos nosotras. Pasa algo y pienso: lo voy a contar en el próximo almuerzo

	de señoras –comentó.
“True! It’s true,” Lotte said. “When I suddenly sat on my rear on the sidewalk outside my front door, I was looking forward to telling you.”	–¡Es verdad! –exclamó Lotte–. Cuando me caí de traste en la vereda de mi casa, estaba ansiosa por contarles.
Lotte had turned out to need a hip replacement. Dr. Goodman, the surgeon, was a furry man like a character in an Ed Koren cartoon, only jollier. He had promised Lotte, “From here on it’s all good.”	Lotte terminó necesitando una prótesis de cadera. El cirujano, el Dr. Goodman, era un hombre peludo como Chewbacca de <i>Star Wars</i> , pero más alegre. –De ahora en más, va a estar todo bien –le había prometido a Lotte.
“I’m eighty-two years old,” Lotte had said.	–Tengo ochenta y dos años.
Goodman told her, “I’m on my way to the ninety-second birthday of a patient whose knees I replaced eleven years ago.”	–Estoy yendo al cumpleaños número noventa y dos de una paciente a la que le reemplacé las rodillas hace once años –le había asegurado Goodman.
Bessie said, “And I told you, from my poor Colin’s experience, that the recovery is not so much like Goodman’s cheery projection.” These days, it depended on the state of Colin’s health and Colin’s mood whether Bessie was able to take the train in from Old Rockingham.	–Y yo te dije, desde la experiencia de mi pobre Colin, que no se puede ser tan optimista con la recuperación como imagina Goodman –dijo Bessie. Estos días, que Bessie pudiera tomarse el tren desde Old Rockingham dependía del estado de salud y ánimo de Colin.

Today's lunch was at Bridget's, so she got to set the agenda: " 'How to Prevent the Inevitable.' I mean any of the scenarios we would rather die than live in." Bridget was a writer who still spent mornings at her computer.	El almuerzo de hoy era en lo de Bridget, así que ella eligió el tema del día: –«Cómo evitar lo inevitable» –propuso–. Me refiero a cualquier situación en la que preferiríamos morir antes que vivir. Bridget era escritora y todavía pasaba las mañanas frente a la computadora.
Farah, a recently retired doctor, said, "The old problem of shuffling off this mortal coil."	–La misma preocupación de siempre, pasar a mejor vida –respondió Farah, una médica recién jubilada.
"Of shuffling off," Lotte said.	–Estirar la pata –agregó Lotte.
"And it was you who said you wanted to see it all, to see what would happen to the end," Farah reminded Lotte.	–Y mirá que fuiste vos la que dijo que quería verlo todo, ver qué pasaba y llegar hasta el final –le recordó Farah a Lotte.
"I wasn't counting on the twenty-four-hour caregiver or the heart-healthy diet," said Lotte. "You doctors need to do a study of the correlation between salt-free food and depression."	–Sí, pero no tuve en cuenta que tengo una cuidadora las veinticuatro horas y la dieta para el corazón –dijo Lotte y agregó–: Ustedes, los doctores, tienen que estudiar la relación entre la comida sin sal y la depresión.
"Your Sarah seems pleasant enough," Ruth said. "What's wrong with her?"	–Sarah parece bastante simpática –dijo Ruth–. ¿Qué problema tiene?

“That she’s in my living room,” Lotte said, “watching television; that she’s in my kitchen eating her lunch, which she does standing up; that she’s in my spare room asleep, and in my bathroom whenever I want to go in.”	–Que mira la televisión en mi living –respondió Lotte–; que come su almuerzo en mi cocina, cosa que hace parada; que duerme en el cuarto de invitados y que está en mi baño cada vez que quiero ir.
Ruth asked Lotte what Sarah did for her. “Do you need a caregiver to help you dress?”	–¿Necesitás una cuidadora que te ayude a vestirse? ¿Eso hace por vos? –le preguntó Ruth a Lotte.
“No,” Lotte said.	–No –respondió ella.
“You need a caregiver to help you shower?”	–¿Que te ayude a bañarte?
“No,” Lotte said.	–No.
“Get your meals?”	–¿Comer?
“God, _no! _”	–¡Dios mío, no!
“So what do you need help with?”	–Y entonces, ¿con qué necesitás ayuda?
“The caregiver,” Lotte said.	–Con la cuidadora –respondió Lotte.
“Go away,” she said to Sarah, who had come to take her home. The four friends’ mouths dropped to see their friend raise her arm at the caregiver and slap the air.	–Andate –le dijo a Sarah que había venido a llevarla a su casa. Sus cuatro amigas se quedaron boquiabiertas cuando Lotte levantó el brazo y lanzó una bofetada en el aire.

They were of an age when they worried if one of them did not answer her telephone.	Estaban en una edad en la que se preocupaban si la otra no atendía el teléfono.
Bessie, Lotte's oldest friend, had known Sam since he was a baby. She called him from Connecticut. "Why doesn't the caregiver pick up Lotte's phone?"	Bessie era amiga de Lotte desde hacía más tiempo que el resto y conocía a Sam desde que era un bebé. –¿Por qué la cuidadora no contesta el teléfono de Lotte? –lo llamó desde Connecticut.
"She's gone. There was just too much abuse."	–Ya no está más, la maltrataba demasiado.
"You're kidding me! What? That nice Sarah? You're talking elder abuse?"	–¿Me estás tomando el pelo? ¿Qué? ¿Esa chica tan agradable? ¿La maltrataba a Lotte?
"More like caregiver abuse," Sam said.	–Más bien Lotte la maltrataba a ella–respondió Sam.
"Like what?"	–¿Cómo?
"Like Mom would change the channel Sarah was watching on the TV. She'd come into the kitchen and pack away the food Sarah was preparing for her lunch, and turn on the light when Sarah was	–Como que mi mamá cambiaba el canal cuando Sarah estaba viendo la televisión. Entraba a la cocina y guardaba la comida que Sarah estaba preparando para su almuerzo y le prendía la luz cuando estaba dormida. Ya era demasiado. Estoy

asleep. It was getting bizarre. I'm here waiting with her for the new woman.”	acá con ella esperando a la empleada nueva.
Bessie e-mailed the friends in New York to look in on Lotte.	Bessie les envió un correo electrónico a sus amigas en Nueva York para que vieran cómo estaba Lotte.
Bridget went to see Lotte. Bridget, Lotte, and Shareen, the new caregiver, sat looking out on Riverside Drive. Lotte said, “Shareen drives in from New Jersey. Shareen has a five-year-old who brushes his own teeth. Shareen told him that if he doesn't brush, a roach will grow in his mouth.”	Bridget fue a ver a Lotte. Ambas estaban sentadas mirando hacia la avenida Riverside Drive junto a Shareen, la nueva cuidadora. –Shareen viene manejando desde Nueva Jersey. Tiene un hijo de cinco años que se lava los dientes solo. Shareen le dijo que si no se los lava, le va a crecer una cucaracha en la boca –comentó Lotte.
Bessie phoned Lotte. “How is the new caregiver?”	–¿Cómo es la cuidadora nueva? –le preguntó Bessie a Lotte por teléfono.
“Intrusive,” said Lotte.	–Se mete en todo –respondió Lotte.
When Farah called Lotte, it was Sam who picked up the phone. “Shareen is gone. Mom locked her—I can't make out if it was into or out of the bathroom, but it wasn't that. Shareen did not want to have to manhandle Mom to stop her eating sugar by the spoonfuls.”	Cuando Farah llamó a Lotte, atendió Sam. –Shareen no trabaja más. Mamá la encerró, no sé si adentro o afuera del baño, pero no se fue por eso. Shareen no quería tener que usar la fuerza para que dejara de comer azúcar a cucharadas.

“Lotte is angry,” Farah said. “After making your own decisions your life long, it must be hell having someone tell you what you can eat and when to shower and what to wear.”	–Lotte está enojada –dijo Farah–. Después de tomar tus propias decisiones toda la vida entera, debe ser un infierno tener a alguien que te diga qué comer, cuándo bañarte y qué ropa ponerte.
“Because her own decisions are not tenable,” Sam said. “Greg is coming in from Chicago.” Gregor was Lotte’s younger son. “We’re going to check out this nice assisted-living home. It sounds really nice. Upscale.”	–Porque sus propias decisiones no son razonables –respondió Sam–. Greg está viniendo desde Chicago. –Gregor era el hijo menor de Lotte–. Vamos a ver una residencia. Parece linda en serio, de primer nivel.
“Sam? You’re moving Lotte out of her apartment?”	–Sam, ¿vas a mudar a Lotte de su departamento?
“To a nice home in the country.”	–A una residencia en las afueras.
“A home in the country. You discussed this move with Lotte?”	–Una residencia en las afueras. ¿Lo conversaste con Lotte?
“Yes.”	–Sí.
“And she has agreed?”	–¿Y ella está de acuerdo?
“Well, yes, she has. In a way,” Sam said. “She said next year, maybe. Listen. Mom cannot deal with the round-the-clock caregivers. And believe me that she does	–Bueno, sí, lo está. En parte –dijo Sam–. Dijo que el año que viene, tal vez. Mire, mamá no puede soportar una cuidadora las veinticuatro horas del día. Y créame que no quiere, para nada, mudarse

not, does not, want to move in with Diana and me.”	conmigo y con Diana.
Bridget phoned Sam. “So, what’s this place you want to move Lotte into?”	Bridget llamó a Sam. –Así que, ¿qué es este lugar al que querés llevar a Lotte?
“Called Three Trees. It’s in the Hudson Valley,” Sam told her. “My brother will help me move Mom in, and move the stuff she’s fond of—the famous velvet sofa.”	–Se llama Three Trees. Queda en el valle del Hudson –respondió Sam–. Mi hermano me va a ayudar a llevar a mamá y a mudar sus cosas más preciadas, como el famoso sillón de terciopelo.
“And she will have an apartment of her own?”	–¿Y tendrá su propio departamento?
“A bedsitter, neat and convenient, with her own bathroom and a breakfast nook.”	–Una habitación limpia y cómoda, con baño privado y un rinconcito para desayunar.
“Her own nook,” Bridget said. “What’s outside the window?”	–Su propio rinconcito –agregó Bridget–. ¿Qué vista tiene?
“The Hudson River view, unfortunately, is on the other side of the building. Trees. There’s a little parking lot and lots of green. Listen. We know Mom would prefer Manhattan—which would have been a hell of a lot more convenient for	–Lamentablemente, la vista al río Hudson está del otro lado del edificio. Se ven árboles. Hay un estacionamiento chiquito y mucho mucho verde. Escuche. Sabemos que mamá prefiere vivir en Manhattan, que incluso habría sido

Diana and me to visit her—but who can afford something nice in the city?”	muchísimo más conveniente para que Diana y yo la visitemos, pero nadie puede darse el gusto de vivir en un lugar lindo en la ciudad.
Bridget said, “It’s that none of us drives these days. How are we going to visit?”	—El problema es que ninguna de nosotras maneja ya. ¿Cómo la vamos a visitar?
“One of the advantages is that there will always be people around.”	—Una de las ventajas es que siempre habrá alguien cerca.
“Does Lotte think this is an advantage?”	—¿Lotte también piensa que es una ventaja?
Sam said, “I have never been in a situation where there hasn’t been somebody to talk with.”	—Nunca me pasó de no tener con quién hablar —respondió Sam.
“I have,” said Bridget.	—A mí sí.
“And I would know she’s getting three proper meals.”	—Y de esta manera también me aseguro de que coma tres veces al día.
God. Poor Lotte, thought Bridget. And poor Sam. “You’re not a happy camper,” she said to him, wondering what the phrase came from.	«Dios, pobre Lotte. Y pobre Sam», pensó Bridget. —No te veo saltando en una pata —le dijo, preguntándose de dónde venía esa frase.
Ruth, an old activist, had an idea. She said, “I’ll talk to Sam.”	A Ruth, quien solía ser manifestante, se le ocurrió una idea. —Yo hablo con Sam

	–dijo.
“Have you closed on the Hudson Valley place?” she asked him.	–¿Ya se decidieron por el lugar en el valle del Hudson? –le preguntó a Sam.
“Greg and I are going up on Thursday.”	–El jueves vamos con Greg a verlo.
Ruth said, “Will you give us a couple of days to figure something out?”	–¿Nos podés dar un par de días para que se nos ocurra otra cosa? –preguntó Ruth.
“Believe me, there is nothing to . . . Yes, sure. O.K. But I need to get Mom and her stuff moved before Greg leaves for Chicago.”	–De verdad, no hay nada para... Bueno, sí. Está bien. Pero tengo que mudar a mamá y todas sus cosas antes de que Greg se vuelva a Chicago.
Ruth said, “Could Lotte live alone if—”	–¿No podría vivir sola Lotte si...?
“Absolutely not.”	–De ninguna manera.
“Sam, wait. Could Lotte live alone if the four of us—the three of us if Bessie can’t come in—take turns checking on Lotte, to see what she needs and if anything is wrong?”	–Sam, esperá. ¿Podría vivir sola si nosotras cuatro, o nosotras tres si Bessie no puede, nos turnamos para verla, ver qué necesita y asegurarnos de que esté todo bien?
“Mom would put sugar on her bread and butter.”	–Mamá le pondría azúcar al pan con manteca.
“Sounds delicious,” Ruth said.	–Parece riquísimo –dijo Ruth.
“She would never change her clothes.”	–Nunca se cambiaría de ropa.

“Probably not.”	–Seguro que no.
“She would have one shower a week. She would not shower.”	–Se bañaría una vez por semana. O no se bañaría.
“Sam! So what!”	–¡Sam! ¿Y cuál es el problema?
“Not on my watch,” Sam said. “Things need to be done right.”	–No mientras yo esté a cargo –dijo Sam–. Hay que hacer las cosas bien.
“No, they don’t. Why do they need to be right?”	–No, no es así. ¿Por qué hay que hacer todo bien?
“When Mom messed up her medicines, Greg and I had to rush her to Emergency. She might have died.”	–Cuando mamá se equivocó de medicación, Greg y yo tuvimos que llevarla corriendo a la guardia. Se podría haber muerto.
“Yes. She might. Your mother might have died in her own bed, in sight of the Empire State Building and the George Washington Bridge. No, but Sam, we will go up and check on her. Let’s try it—a couple of days.”	–Sí, podría haberse muerto. Tu mamá se podría haber muerto en su propia cama, con vista al Empire State y al puente George Washington. No, Sam, en serio. Vamos a ir a controlarla. Probemos por un par de días.
“What if she falls down again?”	–¿Y si se cae de vuelta?
“She falls down. Sam, I’ll sleep over there tonight.”	–Se cae de vuelta. Sam, hoy me quedo a dormir con ella.

Ruth slept over at Lotte's, and Lotte fell going from her bed to the bathroom. Ruth called Sam, and Sam and Gregor came and took Lotte to Emergency.	Ruth se quedó a dormir y Lotte se cayó yendo de la cama al baño. Ruth llamó a Sam, y él y Gregor la llevaron a la guardia.
Samson and Gregor moved their mother, the sofa, and whatever else out of Lotte's ample apartment could be made to fit, into the bedsitter in the Hudson Valley. Greg flew back to Chicago.	Samson y Gregor mudaron a su mamá, el sillón y todo lo que pudiera entrar de su amplio departamento a la habitación en el valle del Hudson. Luego, Greg regresó a Chicago.
When the ladies' lunch met in Farah's apartment, the agenda was Lotte's rescue. Farah had a plan.	Cuando las señoras se juntaron a almorzar en el departamento de Farah, el tema del día fue el rescate de Lotte. Farah tenía un plan.
They brought each other up to date.	Se pusieron todas al día.
Lotte had phoned Ruth from Three Trees. Ruth said, "I didn't recognize her voice. I mean, I knew that it was Lotte, but her voice sounded different, strangled, a new, strange voice."	Lotte había llamado a Ruth desde Three Trees. —No le reconocí la voz —comentó Ruth—. Es decir, sabía que era Lotte, pero su voz sonaba diferente, ahogada, tenía una voz nueva y rara.
"Lotte is furious," Bessie said.	—Lotte está enojadísima —dijo Bessie.
"Yes, I know that voice," Bridget said. "Lotte called me. She remembered my	—Sí, yo también le escuché la voz así —dijo Bridget—. Lotte me llamó. Se

sitting with her and Shareen. She wanted me to get Shareen's phone number. Shareen drives a car. Lotte wants Shareen to come and pick her up at Three Trees and drive her home to the apartment. Which is not going to happen."	acordó de cuando estuvimos con Shareen. Me pidió su número porque Shareen tiene auto y Lotte quiere que la vaya a buscar a Three Trees y la lleve de vuelta a su departamento, lo cual no va a pasar.
"Lotte called me," reported Farah. "She wants us—her and me—to rent a car together. I told her I haven't renewed my license. I doubt if I could pass the eye test. Not a problem, Lotte said. She would drive."	—Lotte me llamó a mí también —contó Farah—. Quiere que nosotras, ella y yo, alquilemos un auto juntas. Le dije que no había renovado la licencia. Dudo que pueda pasar el examen de la vista. Me dijo que no había problema, que manejaría ella.
"Does she even have a license?"	—¿Tiene licencia por lo menos?
"Lotte hasn't driven in ten years."	—Hace diez años que no maneja.
Bessie said, "Sam called me and he was fit to be tied. Wanted to know if I had something to do with Lotte buying a car. Buying a car! Me? I have never actually bought a car in my life. Lotte believes that she has bought a car and keeps calling this dealer to send her the keys."	—Sam me llamó y estaba furioso —dijo Bessie—. Quería saber si yo tenía algo que ver con que Lotte quería comprar un auto. ¿Que yo voy a comprar un auto? Nunca en mi vida compré un auto. Lotte piensa que compró uno y no para de llamar al vendedor para que le mande las llaves.

Bessie had called Lotte and asked her, “What’s this about a car?” Lotte said, “It’s down there in the parking lot.” “What kind of a car is this?” Bessie had asked her, and Lotte said, “I’m waiting till they send me the virtual key.”	Bessie había llamado a Lotte. –¿Qué es esto de que compraste un auto? –le preguntó. –Está en el estacionamiento –respondió Lotte. –¿Qué tipo de auto es? –Estoy esperando que me manden la llave virtual.
Farah’s plan: Farah had an eighteen-year-old grandson, Hami. He would have his license as soon as he passed his test. “He’ll drive us to Three Trees, and we will bring Lotte back.”	Cómo era el plan de Farah: Farah tenía un nieto de dieciocho años, Hami. Ni bien Hami aprobara su examen de conducir, tendría la licencia. –Él nos va a llevar a Three Trees y la traeremos a Lotte de vuelta.
“Better be soon,” Bessie said. “Sam is putting Lotte’s apartment on the market.”	–Más vale que sea pronto –dijo Bessie–. Sam va a vender el departamento de Lotte.
“The test is this Monday.”	–El examen es este lunes.
But Hami failed his test.	Pero Hami no lo aprobó.
Bridget phoned Lotte at Three Trees. “How’s it going?”	–¿Cómo va todo por ahí? –llamó Bridget a Lotte.
“Not good.”	–Nada bien.
“How is the food?”	–¿Qué tal la comida?

“Salt free.”	–Sin sal.
“Judging from your voice, you’re getting a little bit used to being there?”	–Por cómo se te escucha, parecería que te estás acostumbrando a estar ahí.
“Can you come and get me and take me back to my apartment?”	–¿Podés venir a buscarme y llevarme a mi departamento?
“Lotte, we just really wouldn’t know how. For the moment, might it be a good idea to accommodate yourself?”	–Lotte, el problema es que no sabemos cómo. Por ahora, ¿no sería mejor que te pongas cómoda?
“Yes. But I need to go home,” Lotte said.	–Sí, pero necesito irme a casa –respondió Lotte.



ALMUERZO DE SEÑORAS:

Shakespeare y el tratamiento
pronominal en dos culturas
diferentes

Candela Malka Miranda

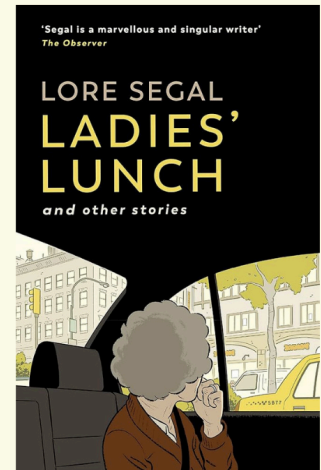


ÍNDICE

- INTRODUCCIÓN DEL TEXTO FUENTE
- ENCARGO
- 1º PROBLEMA DE TRADUCCIÓN
- ANÁLISIS
- TRADUCCIÓN
- 2º PROBLEMA DE TRADUCCIÓN
- ANÁLISIS
- TRADUCCIÓN
- CONCLUSIÓN

INTRODUCCIÓN DEL TEXTO FUENTE

- Autora
 - Lore Segal
- Libro
 - Ladies' Lunch: and Other Stories
- Año de publicación
 - 2017



ENCARGO

- Un diario argentino te solicita la traducción del cuento para publicarlo en el suplemento dominical.
- La traducción del cuento debía ser al español rioplatense argentino.

1º PROBLEMA DE TRADUCCIÓN

(...) Farah, a recently retired doctor, said, "The old problem of **shuffling off this mortal coil.**"
"Of shuffling off," Lotte said. (...)

ANÁLISIS

Shakespeare en Estados Unidos

La llegada a
EE.UU.



Cultura
popular



Lenguaje
coloquial

ANÁLISIS

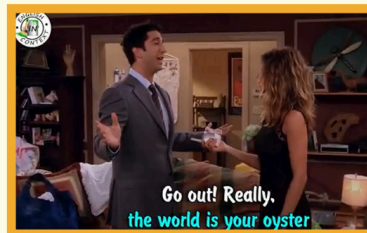
Othello



Romeo and Juliet



The Merry Wives of Windsor



ANÁLISIS

Shakespeare en Argentina - Pedro Luis Barcia

La llegada a
Argentina



Élite



Teatro

TRADUCCIÓN

Farah, a recently retired doctor, said, "The old problem of shuffling off this mortal coil."	-La misma preocupación de siempre, pasar a mejor vida -respondió Farah, una médica recién jubilada.
"Of shuffling off" Lotte said.	-Estirar la pata -agregó Lotte.

Traducciones existentes:

- «después de abandonadas Estas mortales ataduras» (traducción de Eduardo Rinesi 2016)
- «cuando hayamos abandonado este despojo mortal» (Leandro Fernández de Moratín 1798)

Marco teórico:

- Eugene Nida: Equivalencia dinámica.

2º PROBLEMA DE TRADUCCIÓN

Formas de tratamiento de la segunda persona

	SINGULAR	PLURAL
ESPAÑOL RIOPLATENSE	VOS/USTED	USTEDES
INGLÉS	YOU	YOU

The Pronouns of Power and Solidarity

Robert Brown and Albert Gilman

DISTINCIÓN T-V

T → Tu

- Singular
- Familiaridad
- Intimidad
- Confianza

V → Vos

- Plural
- Formalidad
- Respeto
- Distancia

PODER

Relaciones asimétricas

- Empleador → Empleado
- Profesor → Alumno
- Relaciones en las que haya algún tipo de jerarquía

SOLIDARIDAD

Relaciones simétricas

- Amigos
- Compañeros
- Personas que comparten ciertas características sociales

TRADUCCIÓN

"That O.K. with you?" Sarah asked Lotte.

-¿Le parece bien? -le preguntó Sarah a Lotte.

"Well, yes, she has. In a way," Sam said. "She said next year, maybe. Listen. Mom cannot deal with the round-the-clock caregivers. And believe me that she does not, does not, want to move in with Diana and me."

-Bueno, sí, lo está. En parte -dijo Sam-. Dijo que el año que viene, tal vez. Mire, mamá no puede soportar una cuidadora las veinticuatro horas del día. Y créame que no quiere, para nada, mudarse conmigo y con Diana.

JUSTIFICACIÓN

Explicitación

Politeness

Factores en el
español

Desinencias
verbales

CONCLUSIÓN

BIBLIOGRAFÍA

- Barcia, P. L. (1966). Shakespeare en la Argentina. Instituto de Literatura Extranjera, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata.
- Brown, R., & Gilman, A. (1960). The pronouns of power and solidarity. En T. Sebeok (Ed.), *Style in language* (pp. 253–275). MIT.
- Nida, E. A. (1964). Principles of correspondence. En E. A. Nida, *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating* (pp. 159–192). E. J. Brill.
- Shakespeare, W. (1798). *Hamlet: tragedia* (L. Fernández de Moratín, Trad.). Oficina de Villalpando. (Edición digital de 2000, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes).
- Shakespeare, W. (2016). *Hamlet* (E. Rinesi, Trad.). Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: Curso básico de traducción*. Georgetown University Press.



¡GRACIAS POR
ESCUCHAR!



Bibliografía

Barcia, P. L. (1966). Shakespeare en la Argentina. Instituto de Literatura Extranjera, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata.

Bristol, M. D. (1990). Shakespeare's America, America's Shakespeare. Routledge.

Brown, R., & Gilman, A. (1960). The pronouns of power and solidarity. En T. Sebeok (Ed.), *Style in language* (pp. 253–275). MIT.

Garrido Ardila, J. A. (2003). Non-deictic socio-expressive T/V pronoun distinction in Spanish and English formal locutionary acts. *Forum for Modern Language Studies*, 39(1), 74–89.

Levine, L. W. (1984). William Shakespeare and the American people: A study in cultural transformation. *The American Historical Review*, 89(1), 34–66.

Nida, E. A. (1964). Principles of correspondence. En E. A. Nida, *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating* (pp. 159–192). E. J. Brill.

Shakespeare, W. (1798). *Hamlet: tragedia* (L. Fernández de Moratín, Trad.). Oficina de Villalpando. (Edición digital de 2000, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes).
https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/hamlet-tragedia--1/html/ff18f76c-82b1-11df-acc7-002185ce6064_28.html#I_10

Shakespeare, W. (2016). Hamlet (E. Rinesi, Trad.). Universidad Nacional de General Sarmiento.

<https://biblioteca-repositorio.clacso.edu.ar/server/api/core/bitstreams/10aaafa5-f67d-4f73-8672-208de361e17b/content>

Speranza, A. (2022). “Como vos quieras o como tú quieras”, ¿o como usted quiera? Discurso académico y formas de tratamiento en el español rioplatense de la Argentina. En *Semiótica y política en el discurso público* (pp. 219–237). Biblos.

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: Curso básico de traducción*. Georgetown University Press.